

中外合作办学项目

年度自评报告

项目名称: 河北师范大学与英国斯特灵大学
合作举办翻译专业本科教育项目

办学单位: 河北师范大学



（一）办学基本情况

河北师范大学是省部共建的综合性省属重点大学，具有一百余年的办学历史。我校现设21个专业学院，103个本科专业，26个硕士学位授权一级学科，8个博士学位授权一级学科。在校本、专科生为2万余人，研究生4千余人。我校的教学和科研水平在国内同类院校中具有较为突出的优势。作为项目依托单位的外国语学院，拥有教职工204名，是我校教职工最多的学院。学院的翻译专业具有扎实的学科基础。学院拥有外国语言文学硕士授权一级学科，其中英语语言文学为我校重点建设的二级学科。2006年，英语专业在全国高校英语专业本科教学评估中获得“优秀”。同年，获批为国内首批由教育部批准的三家本科翻译专业试点之一。2010年，获批为翻译硕士专业学位教育试点之一。2013年，获批为国内首家教育部批准的翻译专业中外合作办学单位。

英国斯特灵大学建立于1967年，是苏格兰第一所囊括传统学科及所有现代学科的大学。学校现设8个学院，256个本科专业课程，25个硕、博专业。在校本科生为8千余人，研究生为3千余人。2006年，在英国质量保障局的审核中，斯特灵大学荣获苏格兰最佳教学质量及学术标准奖。2013年，学校被英国女王授予高等教育女王纪念奖。作为项目具体合作办学单位的人文学院，是学校重点学院之一，拥有教职工168名。在英国权威机构最近一次发布的高等教育排行榜(RAE)中，该学院下属的文学与语言分院表现优异，50%以上的研究成果居于国际领先地位。翻译专业是斯特灵大学的强势学科之一，拥有先进的教育理念、教师资源和培养模式。

本项目学制四年，学生毕业学分不低于155学分，其中专业必修课120学分，专业选修课11学分。引进英方课程内容及教材总计28门，占有专业课程课程的35%。引进教材19种，占专业教材的38%。项目前三年，教学计划、教材、教师经双方共同商榷认可，纳入我校统一管理。项目第四年，学生在斯特灵大学完成10门专业课的学习。

本项目课程设置突出英汉语言技能、翻译技能、翻译职业能力和语言拓展能力各模块的科学衔接。以模块化、阶梯化为课程体系设计标准，以能力驱动为中心，侧重内容依托的项目和案例教学，强化机辅翻译实践课程，使学生在国际化学习平台上，有效提高翻译实践能力、自主学习能力、跨文化交际与合作能力。

参照英方翻译专业课程的分级式教学模式，在教学内容选择、难度分配、训练方式上呈梯次进行。以教师互访、课程共建、资源共享、管理共商为渠道，全程引进斯特灵大学的优质教育资源，借鉴教育理念，更新教学内容，完善教学方法，改进管理模式。

本项目从 2013 年开始招收第一届学生。目前已有三届学生就读，共 151 人，其中 2013 级 47 人；2014 级 52 人；2015 级 52 人（报到人数为 51 人，后转专业增加 1 人，共 52 人）。

2015 年度本项目顺利通过教育部中外办学合作项目评估。

（二）教学运行管理

本项目教学计划以培养方案为依据，在充分听取斯特灵大学就课程模块描述、教学方法和评估方式等建设性建议的基础之上，由双方项目管理人员和相关专业教师充分研讨，共同制定。课程安排突显了斯特灵大学在优质教学资源上的优势。本项目引进英方课程内容及教材共计 28 门，占全部专业课程的 35%，现已陆续顺利实施。

本年度严格按照教学计划组织实施教学，课程结构、学分设定、学习时间安排等具体内容均能根据协议执行。“学术周”期间，双方教学人员根据实际教学情况进行了沟通讨论。加大了外教授课和中外教师同堂授课课程比例。

项目教学大纲涵盖课程类别、课程性质、学分、学时数、授课方式、内容简介、教材和考试方式等内容。本年度课程授课计划与教学大纲的符合程度较高，教学内容、教学安排、学时分配符合大纲要求，总体情况良好。

进一步完善教材引进和选用制度。引进教材时，本着教材兼具专业性、科学性和前沿性的原则，在充分考虑斯特灵大学建议的基础之上，我校专业教师结合学情定期进行深入调研和讨论，最终做出教材引进的决定。本年度在部分引进国际先进翻译专业教材的基础之上，更新选用了国内权威出版社出版的教材。

项目教学方式适应翻译职业的特点，形式多样，符合专业要求。通过多媒体辅助教学、项目教学法和案例教学法等多种教学方式，强化学生的自主学习能力、分析解决问题的能力 and 翻译实践能力。大多数专业基础课和核心课为全英教学，个别翻译专业课程辅以汉语教学。为了与本项目本科培养层次和要求相适应，外教授课比例远超其他专业。本年度在中外教师同堂教授语音课的基础上，积极探

索尝试中外教师在综合英语、听力与译述等专业基础课程、时政翻译、翻译批评与欣赏等专业技能课程中的合作,以及课下中、外教同组分工辅导学生的教学模式,目前已经顺利实施,收效良好。

为充分借鉴斯特灵大学在翻译语料库、及翻译记忆库使用方面的经验,确保英方来校所授机辅商务翻译和翻译技术课程顺利进行,学院购买安装权威的计算机辅助翻译平台软件Trados,聘请专业人员对相关授课教师学生进行了多次培训,目前已经在两个实验室中投入使用,为培养学生利用翻译软件提高自主学习能力和翻译实践能力提供了良好环境。

本项目的培养方案、教学计划、教学日历、课程教学大纲及相关管理制度文件均由专人负责管理,保存完整、齐备。根据要求,任课教师及时将上课的教学计划、选用素材、批改的作业、试卷以及对学生的评估评价等资料进行归档。本项目学生的学籍材料、课程成绩登记表、课程试卷均按学期分类妥善存储。在试卷存储之前,需经授课教师个人自查、互查、系主任及教学副院长检查签字等多重严格查验,确保准确无误。

本年度进一步完善、健全了中外合作办学项目专项教学管理规章制度,根据教学情况,更新调整了《中外合作办学项目学生指导性学习计划》、《中外合作办学项目导师项目检测表》、《中外合作办学项目学生翻译能力评估安排和项目检测表》等。教学工作年度计划、总结及教学工作会议等均有专人记录、保存。学生入学测试、语音检测、雅思模拟、口译评估等各项成绩均由业务班主任汇总、保存。

(三) 教学质量监控

本项目协议起草过程中,双方经过充分沟通,制定了共同认可的教学计划,并在教学过程中认真执行。根据协议,定期召开双方项目管理委员会成员会议,就教学管理等问题进行沟通商讨。

2015年2月,河北师大项目管理委员会部分成员代表在斯特灵大学培训交流期间,与斯特灵大学项目管理委员会成员召开了第三次年度会议,就招生情况、学生雅思技能培训、提高学生学术研究水平及批判性思维能力、加强学生管理水平、提升学生支持工作水平等进行了商讨并达成共识。根据培养目标,加大了外教,特别是英方授课比例。加大了中英教师同堂授课的课程比例。课程和课时安

排严格按照教学计划。对教师的教学进行规范管理,保障信息渠道畅通和加强检查,针对所发现的问题及时提出整改措施。

针对本项目,我校建立了一套校、院、系三级监督的质量监控体系。学校委派的教学督导、分管本科生教学的副院长以及翻译系主任通过不定期抽查听课,共同对本项目的教学质量实施检查督导。各间教室均配备摄像系统,对每堂课的教学录像可在一定期限内,供教师 and 教学管理人员进行教学反思和质量监督。我校和斯特灵大学共同聘请北京航空航天大学文军教授作为校外教学督导,监督本项目的教学实施情况,定期以书面报告形式向英方进行反馈。本年度文军教授再次到我校监察中英合作办学项目的教学活动,旁听了相关课程,并与项目管理人员与任课教师进行了座谈,就学生的雅思培训内容及模式提出了建议。

我校建立了保证教育质量持续改进的反馈机制和激励机制。为中英合作办学项目班级专设的业务班主任和学生保持经常性地沟通,随时将学生对教学的意见和建议反馈给相关部门和人员。每学期末,学生的评教成绩及时反馈给相关教师。中英双方除定期通过邮件和电话互通信息之外,斯特灵大学每年通过来我校举办“新生见面会”和“学术周”的机会,检查教学质量,提出意见和改进措施。2015年4月进行了第三届“学术周”活动。对2015年度教学效果好的教师予以了表彰。

本项目对学生的学业成绩高标准,严要求。我校要求学生前三年在国内学习期间,各门课程平均成绩不低于75分,单科成绩不低于70分。斯特灵大学要求学生雅思总分不低于6.5分,单项成绩不低于6分。目前三届学生的各科平均分均高于75分,单科成绩均高于70分。

吸引高端翻译人才,进一步扩充项目师资队伍,进行师资培训,提升师资国际化水平,确保教学质量。本年度新招聘了两名分别从纽卡斯尔大学和昆士兰大学英语口、笔译专业毕业的硕士研究生入职任教。目前,任课专业教师队伍中,20人(中方17人,外方3人)具有高级职称,占教师总数的59%;中级及以上职称师资占88%。本项目聘任的人事关系隶属于我校的教师都具有硕士及以上学历;外籍教师都达到了具备学士以上学位和相应职业资格证书条件。本年度承担本项目课程教学的教师共计34人,其中我校选派的教师31人(中国籍28人,外籍3人);外方选派的教师3人(中国籍1人,外籍2人)。

进一步完善教师培训制度,要求相关教师参加学术讲座、学术会议和网络培训等多种形式的专业培训,以提高专业教学和科研水平。国内培训方面,继续采取支持教师参加翻译学术会议、聘请专家来校讲座以及到国内重点高校短期访

学等形式。2015年10月，斯特灵大学来我校举办了第三届“学术周”活动，开设了翻译专业相关课程。本年度已派出两名项目中方骨干教师到斯特灵大学进行了短期访学，此外还有两名教师在斯特灵大学分别进行为期半年和一年的访学，进行学术研究。

（四）财务管理状况

本项目合作办学的学费执行河北省物价局批复的标准，由学校财务处收取并管理，设立了“中外合作办学项目”专项。支出由“项目负责人”——外国语学院院长唐丽萍签字下账。学费支出全部用于本合作办学项目。

2013年河北省物价局批复，合作办学收费标准每生每年18000元。2015年5月通过了河北省物价局定价成本监审，2015年6月省物价局再次批复合作办学收费标准仍为每生每年18000元。

学费主要用于教育教学活动和改善办学条件。如招生宣传、项目管理、教学管理、教学酬金、教师培训、购置教学设备、购买教学资源等项目支出。没有跨学年收费；没有学期预收情况；没有挪用办学经费的情况。

为了满足办学需要，项目前期设备投入较大，2013年、2014年学费不足部分由学校垫资，2015年的项目收支基本平衡，略有结余。

本项目学费管理严格按照河北省教育厅、河北省财政厅和河北省物价局的有关规定执行，严格按标准收费，按规定支出，保证中外合作办学项目各项工作的顺利开展。每年度结束，学校财务处对一学年的学费收支情况进行统计分析，做出财务会计报告。

（五）社会评价情况

本项目取得了良好的教学效果，对我校的教学实践、学科建设和科学研究产生了积极的辐射作用，为中外合作办学项目的建设提供了宝贵经验。自项目开展以来，对我校的翻译专业本科生教学和翻译硕士专业学位研究生教学均起到了很好地推动作用。优质教师资源、教学资源的引入，提高了翻译教学质量，取得了良好的教学效果。专业教师在利用国外优质资源的同时，更新了教学理念，以更大的热情投入教学和翻译实践研究，取得了较多教学和科研成果。

本项目目前尚无毕业生，但是从三届在校生的学业表现来看，评价良好。学生专业技能和知识水平进步快，已在各级赛事中崭露头角。目前，2人获国家励

志奖学金,1人获全国英语口语大赛一等奖,2人分获全国英语演讲大赛河北赛区二等奖及三等奖,1人获校级演讲比赛一等奖。2014、2015年10月,在斯特灵大学举办的第二、三届家长见面会上,均由本项目第一届学生担任口译,学生流畅的英语和恰当的翻译受到了斯特灵大学来访领导、教师以及学生家长的一致好评。

为了帮助新生更好地了解本项目,每年为新生组织召开项目介绍会,由我校国际合作处领导、学院领导、翻译系主任和项目负责人以及任课教师参加。斯特灵大学艺术与人文学院院长及本项目负责人员每年10月新生入学之后,都亲自到我校举行新生欢迎会及家长见面会,为学生介绍斯特灵大学及艺术人文学院的基本情况,当面解答家长提出的问题。经对本项目学生调查,94.12%的学生对本项目比较了解。

在制定和安排教学计划和课程前,通常召开学生座谈会,充分征求学生对课程的意见和建议。在课程进行过程中,项目负责人也会不断和学生沟通,及时了解和反馈学生的意见。学生对课程安排、教学内容、教学方式的满意度分别为90.25%、93.23%、93.75%。学生对教师的教学水平和教学效果的满意度为97.92%。

(六) 办学特色及努力方向

本项目依托我校与斯特灵大学的双方资源优势,采用"3+1"翻译人才培养合作模式,实现强强联合。项目特色主要有以下三点:

一是本项目以培养具有国际合作能力的厚基础、精专业、强技能的优秀复合型翻译人才为教育目标,注重内涵建设,狠抓教学质量,努力打造与国际接轨的本科翻译教育品牌。

二是以教师互访、课程共建、资源共享、管理共商为渠道,全程引进斯特灵大学的优质教育资源,借鉴教育理念,更新教学内容,完善教学方法,改进管理模式。以模块化、阶梯化为课程体系设计标准,以能力驱动为中心,侧重内容依托的项目和案例教学,强化机辅翻译实践课程,使学生在国际化学习平台上,有效提高翻译实践能力、自主学习能力、跨文化交际与合作能力。

三是以直升硕士和奖学金制度为激励措施,为项目的可延展性积极创造条件。学生在斯特灵大学获得学士学位之后,可直升该校与翻译相关的硕士专业。